

PAGE

106. ³ *avait...réparation.*] Had a right to reparation, i.e. was entitled to an apology.
- ⁴ *aussi...chanterelle.*] Therefore I had put a mute on my fiddle-string, i.e. I sang in a low voice.
- ⁵ *tandis que...moi.*] While I was sending him to Jericho, he was inconveniencing himself for me.
- ⁶ *Ma foi...chrétien.*] Faith, or really, you look to me like a good Christian, i.e. a thorough good fellow.
- ⁷ *j'aime pas...Cosaques.*] For *je n'aime pas*. I don't like people who look upon the passage or landing as if it were a frontier, and treat neighbours as Cossacks, i.e. as if they were enemies.
- ⁹ *Quand...dos.*] When people *eat*, i.e. breathe, the same air and speak the same lingo, they are not made to turn their backs upon each other
106. ¹ *sans vous commander.*] Without ordering you, i.e. if you have no objection.
- ² *et faut...quatrième.*] For *il faut*. Good-will must stand in the place of the fourth.
- ³ *Monsieur Content.*] Mr. Satisfied or Content.
- ⁴ *Vous avez servi.*] You have been in the service.
- ⁵ *Dans...d'artillerie.*] In the 3rd artillery (regiment.)
- ⁶ *pendant tout le tremblement.*] During the whole commotion, i.e. war-time.
- ⁷ *Jemmapes.*] A town in Belgium where the French gained a victory over the Austrians, November 6, 1792.
- ⁸ *Mais...ans.*] Why, something like fifteen.
- ⁹ *C'est-à-dire...pas.*] That is to say, i.e. the fact is, I did not think about it.
- ¹⁰ *dans la bimbeloterie.*] In the toy-trade.
- ¹¹ *des damiers...bilboquets.*] Draught-boards, shuttlecocks, and cups and balls.
- ¹² *Mais...loin.*] But I had at Vincennes an old uncle whom I went to see from time to time, i.e. at long intervals. *Vincennes*, a town east of Paris, where there is an old castle used for artillery. The park and wood are a favourite place of resort for the Parisians.
- ¹³ *un ancien...maréchaux.*] A veteran of Fontenoy, something like myself; but a learned man, i.e. a clever fellow who could have taught marshals. *Fontenoy*, a village in